

Вильям Шекспир

Два знатных родича

Перевод Н.А. Холодковского
ПСС в 14 томах. Т. 13. М.: ТЕРРА, 1997.
ОСР Бычков М.Н.

Действующие лица

Тезей, герцог Афинский.
Пиритой, афинский генерал.
Артезий, афинский капитан.
Паламон | племянники Креона,
Аркин | короля Финского.
Валерий, фивский дворянин.
Шесть рыцарей.
Герольд.
Тюремщик.
Дочь тюремщика.
Жених дочери тюремщика.
Доктор.
Брат и друзья тюремщика.
Дворяне.
Джеррольд, школьный учитель.
Ипполита, амазонка, невеста Тезея.
Эмилия, ее сестра.
Три королевы.
Служанка Эмилии.

Крестьяне, гонцы, лицо, изображающее Гименея,
мальчик, палач, стража, свита, девушки-поселянки,
женщины, изображающие нимф.

Действие происходит в Афинах и окрестностях Афин,
кроме части первого акта, где действие происходит
в Фивах и их окрестностях.

ПРОЛОГ

Трубы.

Судьба девиц и новых пьес сходна:
Поклонники и деньги к ним стремятся,
Пока заветы чести в них хранятся;
Так, если пьеса дельная скромна, –
То в брачный день – в день первый
представленья –
Она полна невольного смущенья,
Дрожит за честь свою, подобно той,
Кто, брак святой свершив и первой ночи
Страх пережив, стыдливо клонит очи
И кажется девицей, не женой.
И с нашей пьесой, если вам угодно,
Пусть будет так; прекрасно, благородно
Ее рожденье: автор был – поэт,
Какого знаменитей в мире нет
От тех краев, где вьется По, как лента,
До берегов серебряного Трента.
Тот автор – Чосер; он нам тему дал
И всем векам в наследье завещал.
И если мы с наследьем этим чистым
Не справимся, и встретите вы свистом
Дитя усилий наших, чуть на свет
Оно родится, – то в гробу поэт
Невольно содрогнется и застонет: